

10 - January

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] HONDA

You looking at it again?

[00:06] MISHIMA

Not really.

[00:12] HONDA

Visiting the shrine on
New Year's Day was fun.

[00:17] HONDA

Check this out.

[00:20] HONDA

Nice, right?

[00:22] HONDA

I'll treasure this for the rest of my life.

[00:25] MISHIMA

You already said that.

[00:27] HONDA

You two should've taken one together.

[00:29] MISHIMA

Why?

[00:31] HONDA

Coward.

[00:35] MISHIMA

I wouldn't want to bother her.

[00:37] HONDA

What? I thought things were going well.

[00:41] MISHIMA

There wasn't any particular
reason she gave me that.

[00:43] HONDA

No particular reason?

[00:45] HONDA

I think she probably had a reason.

[00:49] MISHIMA

Like what?

[00:52] HONDA

You guys are so—

[00:57] HONDA

It's the class rep.

[00:58] HONDA

Sorry. See you tomorrow at school.

[01:08] MISHIMA

Looks like things are going well.

[01:10] HONDA

Yeah.

SIGN "January"

[02:56] HONDA

It's freezing!

[02:58] HONDA

I hate winter. Come on, spring!

[03:01] MISHIMA

Spring has already arrived for you.

[03:03] MAMI

Do you have practice now?

[03:05] HONDA

Class rep, I don't think I can go on.

[03:08] HONDA

I don't want to go outside!

[03:11] MAMI

Pull yourself together.

[03:12] HONDA

But it's so cold.

[03:15] MAMI

Unbelievable.

[03:20] MAMI

You're hopeless.

[03:22] HONDA

What? I can have it?

[03:24] MAMI

I have two.

[03:27] HONDA

Thanks!

[03:30] MAMI

Practice hard.

[03:31] HONDA

How can I not when you gave me this?

[03:36] MAMI

You idiot, put it away.

[03:38] MISHIMA

Well, I'd better get going.

[03:40] HONDA

You practice hard, too.

[03:45] STUDENT A

You guys practicing hard?

[03:47] ALL

Yeah!

[03:48] STUDENT C

Senpai, shouldn't you be studying
for your entrance exams?

[03:50] STUDENT A

I came to light a fire under you guys.

[03:53] STUDENT A

Isn't the meet coming up?

[03:54] STUDENT A

Good luck, Mishima.

[03:56] MISHIMA

Huh?

[03:57] STUDENT A

I'm expecting big things from you.

[03:58] STUDENT B

Senpai, what about us?

[04:00] STUDENT A

Who cares?

[04:01] STUDENT A

Ask your girlfriend to wish you luck.

[04:04] STUDENT B

What? You've been watching?

[04:05] STUDENT C

Seriously? You have a girlfriend?

[04:08] STUDENT B

No, I don't.

[04:09] STUDENT B

But having your crush wish you
luck is motivating, right?

[04:16] (Flashback) MIHARU

Good luck.

[04:26] MIHARU

I'm thinking about leaving soon.

[04:27] MIHARU

What about you?

[04:29] MAMI

I'm going to stay a while longer.

[04:34] MIHARU

Are you meeting him later?

[04:36] MAMI

Yeah.

[04:37] MIHARU

Lucky.

[04:39] MAMI

I-It's not like that.

[04:40] MAMI

He doesn't shut up if I leave without him.

[04:44] MAMI

I heard Mishima-kun has
a swim meet coming up.

[04:47] MIHARU

Really?

[04:49] MAMI

You didn't know?

[04:50] MIHARU

No.

[04:51] MAMI

How standoffish of him.

[04:53] MAMI

I would've thought you'd be
the first person he told.

[04:56] MAMI

I can't believe Mishima-kun didn't tell
you after you gave him that scarf.

[05:00] MIHARU

What? Um...

[05:01] MAMI

He doesn't understand.

[05:03] MAMI

Boys can be so stupid.

[05:10] BOTH

Sorry...

[05:20] MIKI

Welcome.

[05:26] MIKI

They're here again today.

[05:28] SAKAMOTO

Don't scrutinize the customers.

[05:30] MIKI

Yeah, yeah.

[05:33] MIHARU

It must be hard practicing so late.

[05:36] MISHIMA

There's a meet coming up.

[05:38] MIHARU

Mihashi-san told me.

[05:40] MISHIMA

I see.

[05:41] MISHIMA

I'm still not sure that they'll choose
me to become a regular, though.

[05:45] MIHARU

Good luck.

[05:46] ---

Yeah...

[05:48] MISHIMA

Thanks.

[05:51] STUDENT B

I should be doing a little better.

[05:55] STUDENT B

Maybe it's my form.

[05:56] STUDENT B

I could try moving my arms more and...

[05:58] STUDENT B

What's wrong?

[06:00] MISHIMA

Something feels off.

[06:02] STUDENT B

Off how?

[06:04] MISHIMA

I'm not sure, either.

[06:11] MIHARU

Yeah. Yeah.

[06:13] MIHARU

Got it. I'll be right there.

[06:17] MISHIMA

Mashiki.

[06:19] MISHIMA

You leaving now?

[06:21] MIHARU

Yeah. Did you finish practice?

[06:24] MISHIMA

I guess.

[06:27] MIHARU

Is something wrong?

[06:29] MISHIMA

It's nothing serious, but my time—

[06:33] MIHARU

Oh, sorry.

SIGN Mom

[06:37] MIHARU

I...

[06:38] MISHIMA

It's fine. Sorry to have bothered you.

[06:41] MIHARU

You didn't. See you later.

[06:50] HONDA

Haruki-kun!

[06:55] HONDA

What are you doing?

[06:57] MISHIMA

It's not like that. I just—

[06:59] HONDA

It's fine. It's fine.

[07:01] HONDA

It just means you're finally
starting to feel desire.

[07:04] MISHIMA

What do you mean by desire?

[07:06] HONDA

It's a bit of a problem that you
don't realize it yourself, though.

[07:13] HONDA

Good.

[07:15] HONDA

There's a lot of pressure on you
to perform at the meet, right?

[07:18] HONDA

Did you tell her?

[07:20] MISHIMA

What? No.

[07:22] HONDA

But it's your chance to show off to her.

[07:25] MISHIMA

What chance?

[07:27] HONDA

Who doesn't want their
crush to cheer for them?

[07:30] MISHIMA

I-I don't.

[07:36] HONDA

Call her.

[07:41] HONDA

I'm home!

SIGN Dinner is in the fridge. Heat it up in the microwave.

[07:54] HONDA

Yeah, yeah. Got it.

[08:01] HONDA

Unbelievable.

[08:23] HONDA

Oh, excuse me.

[08:30] MISHIMA

She's not here?

[08:31] HONDA

You haven't heard anything?

[08:33] HONDA

I told you to call her.

[08:35] MISHIMA

Yeah, but...

[08:38] HONDA

Well, it's apparently just a cold.

[08:41] MISHIMA

I see.

[08:43] HONDA

Why don't you call her?

[08:46] MISHIMA

Nah. I'm sure I'll see her tomorrow.

[08:54] HONDA

Five days, huh?

[08:56] MAMI

I can't believe she's that sick.

[08:58] MAMI

I'm worried.

[09:00] MISHIMA

Yeah.

[09:02] HONDA

Then Haruki, why don't you—

[09:04] MAMI

Wait.

[09:05] MAMI

I'll call her.

[09:07] MAMI

I think a girl should do it.

[09:10] HONDA

You're right.

[09:11] ---

Tell her Haruki's worried about her and wants her to call him.

[09:17] MISHIMA

I-I, uh...

[09:20] MAMI

In any case, I'll tell her you're worried about her.

[09:26] MISHIMA

Thanks.

SIGN Mihashi Mami

SIGN Mihashi

SIGN Have you heard from Mashiki-san?

SIGN Mishima

SIGN No, not really.

SIGN Mihashi

SIGN I see... I can't get in touch with her, either. Maybe she's still not feeling well.

[10:08] HONDA

Hey.

[10:10] HONDA

Do you have a patient named Mashiki-san?

[10:14] MOM

I can't tell you that.

[10:17] HONDA

Right.

[10:21] HONDA

This stew is awesome.

[10:25] MOM

Is she your friend?

SIGN Mishima Haruki

[10:53] HONDA

It's been a week.

[10:55] MAMI

I'm thinking about visiting her at her house.

[10:57] MAMI

She said she was fine, but I'm worried.

[11:03] MAMI

Honda-kun?

[11:05] HONDA

Class rep, listen...

[11:08] MAMI

You saw Mashiki-san at the hospital?

[11:11] HONDA

I should tell Haruki, right?

[11:14] MAMI

But we don't know that
anything's happened to her.

[11:18] HONDA

Well, yeah, but...

[11:55] MIKI

Are you meeting someone?

[11:56] MISHIMA

Huh?

[11:57] MISHIMA

Oh, no.

[12:19] EMPLOYEE

Welcome.

[12:42] HONDA

Hey.

[12:45] MISHIMA

I've been feeling strange lately.

[12:48] MISHIMA

It's like I'm not myself.

[12:51] MISHIMA

It's hard to describe, but I

can't focus while I'm swimming.

[12:57] MISHIMA

I can't even feel the water.

[13:02] HONDA

Are you in a slump?

[13:04] MISHIMA

I don't know.

[13:07] HONDA

That's happened to me before.

[13:09] HONDA

I was too distracted by
other things to focus.

[13:12] MISHIMA

Other things?

[13:19] MISHIMA

Do you promise not to make fun of me?

[13:21] HONDA

Of course.

[13:29] MISHIMA

I've been worried about Mashiki.

[13:31] HONDA

I'm worried, too.

[13:34] MISHIMA

Yeah, but I don't think that's all.

[13:40] MISHIMA

Since before she started missing class.

[13:42] MISHIMA

Probably since forever ago.

[13:46] MISHIMA

I can't explain it.

[13:49] MISHIMA

Mashiki never changes, but there's
something different about her.

[13:57] MISHIMA

I'm not making any sense.

[14:00] MISHIMA

It's not the same when I say it out loud.

[14:07] MISHIMA

What's wrong with me?

[14:10] HONDA

You've moved forward.

[14:13] MISHIMA

Moved forward?

[14:14] HONDA

If Mashiki had given that to me,
it would've been just a scarf.

[14:17] HONDA

But if the class rep gave it to me, it would be totally different.

[14:24] HONDA

It's the same way this is for me.

[14:29] HONDA

I'll probably hold onto it forever.

[14:33] HONDA

That's how it goes.

[14:35] MISHIMA

But mine's different.

[14:39] MISHIMA

Mashiki just—

[14:40] HONDA

Did she tell you that?

[14:44] HONDA

Mashiki might actually feel the same way.

[14:47] HONDA

Since you won't say anything, she might think you see her as just a friend.

[14:52] MISHIMA

That's not true! I—

[14:54] HONDA

Wait.

[14:56] HONDA

What are you telling me for?

[15:01] HONDA

Maybe you should make things clear

[15:04] ---

before it ends with you
just worrying too much.

[15:09] MISHIMA

Yeah.

[15:24] MOM

You'll get your results next week.

[15:27] MIHARU

Can I start going to school again?

[15:29] MOM

Of course.

[15:38] MOM

As long as we're here,
is there anywhere you want to go?

SIGN Are you

SIGN Are you okay?

SIGN Are you

SIGN Are you okay?

[16:03] MIHARU

Mishima-kun.

[16:05] MISHIMA

Huh?

[16:15] MIHARU

I knew I'd find you here.

[16:18] MISHIMA

Are you feeling better?

[16:19] MIHARU

Sorry for making you worry.

[16:22] MISHIMA

I'm relieved.

[16:23] MIHARU

I feel so comfortable here.

[16:27] MISHIMA

At the convenience store?

[16:29] MIHARU

Yeah.

[16:31] MIHARU

It's just a convenience store,

[16:34] ---

but I can't help but daydream.

[16:37] MISHIMA

Daydream?

[16:38] MIHARU

Yeah.

[16:41] MIHARU

Even though it's an ordinary store
with nothing special going on,

[16:46] ---

there must be so many stories there.

[16:53] MIHARU

It's just what I imagine.

[16:59] MIHARU

But it makes everything seem so bright.

[17:04] MIHARU

Everything looks so bright
that it makes me happy.

[17:09] MISHIMA

Is that why you like books?

[17:12] MIHARU

Yeah.

[17:16] MIHARU

That convenience store is
a special place for me.

[17:56] MIHARU

I wonder whether this is what standing
next to the person you love is like.

[18:09] MIHARU

I can only see him at the convenience store.

[18:11] MIHARU

Nobody knows about my very
own secret boyfriend.

[18:17] MIHARU

My convenience store boyfriend.

[18:19] MIHARU

For just a little while, I daydream.

[18:22] MIHARU

That's all it was meant to be, but...

[18:29] MIHARU

Maybe I'm being punished

[18:32] ---

for choosing you to be my boyfriend, but...

[18:52] MIHARU

I was surprised.

[18:54] MIHARU

Normally my daydreams end as daydreams,

[18:59] ---

but sometimes they don't.

[19:04] MIHARU

I was really nervous back then.

[19:11] MIHARU

You...

[19:15] MIHARU

leapt out of my daydream.

[19:19] MIHARU

I-It's as if you're my actual boyfriend.

[19:26] MIHARU

Weird, right?

[19:30] MISHIMA

It's not weird.

[19:44] MIHARU

Should we head back?

[19:54] MISHIMA

Mashiki!

[19:57] MISHIMA

Can we stay out a little longer?

[20:00] MIHARU

Sure.

[20:01] MISHIMA

Listen.

[20:03] MIHARU

Yeah?

[20:04] MISHIMA

Actually, uh...

[20:09] ---

I...

[20:20] MIHARU

Look!

[20:27] MIHARU

This place is so wonderful.

[20:31] MIHARU

This place.

[20:32] MIHARU

Yeah.

[20:35] MIHARU

M-Mashiki...

[20:38] MIHARU

Yeah.

[20:40] MISHIMA

I—

[20:40] MIHARU

Wait.

[20:44] MIHARU

Please.

[20:46] MISHIMA

Listen to me.

[20:50] MISHIMA

It was really hard for me not to
be able to see you for a few days.

[20:57] MISHIMA

Without realizing it, I think about you.

[20:59] MISHIMA

You just come to mind.

[21:02] MISHIMA

You.

[21:05] MISHIMA

I didn't know why.

[21:06] MISHIMA

I didn't understand, so I
thought about it over and over.

[21:11] MISHIMA

That's when I found the answer.

[21:15] MISHIMA

I understood.

[21:36] MISHIMA

Mashiki, I—

[21:54] MISHIMA

Mashiki?

[22:00] MISHIMA

Mashiki!

SIGN Next Time

[23:41] NARRATOR

February, when serenity caresses the skin.

[23:44] NARRATOR

The warmth of that nostalgic day.

[23:47] NARRATOR

The clouds in the sky.

[23:48] NARRATOR

The red sunset.

[23:49] NARRATOR

The swaying hairband.

[23:51] NARRATOR

*The picture book carefully
held in both hands.*

[23:54] NARRATOR

*Those fragments of
memory of that young girl*

[23:58] ---

have now become distant.

[24:02] NARRATOR

*Next time on "Konbini Kareshi."
Episode eleven: "February."*

SIGN "February"

[24:06] NARRATOR

And this is where their story begins.

Revision #1

Created 2026-01-29 04:09:59 UTC by whimsee

Updated 2026-01-29 04:09:59 UTC by whimsee